Porównanie tłumaczeń Izajasza 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będziecie mówić w tym dniu: Dziękujcie JAHWE, wzywajcie Jego imienia!\* Rozgłaszajcie wśród ludów Jego dzieła! Przypominajcie, że Jego imię jest ponad wszystkim!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powtarzać w tym dniu: Dziękujcie JAHWE, wzywajcie Jego imienia! Rozgłaszajcie wśród ludów Jego dzieła! Przypominajcie, że Jego imię przewyższa wszystko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu powiecie: Wysławiajcie JAHWE, wzywajcie jego imienia, rozgłaszajcie wśród ludów jego dzieła, przypominajcie, że jego imię jest wywyższone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczecie dnia onego: Wysławiajcie Pana wzywajcie imienia jego, opowiadajcie między narodami sprawy jego, przypominajcie, że wysokie jest imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczecie w on dzień: Wyznawajcie JAHWE i wzywajcie imienia jego, oznajmujcie między narody wynalazki jego, pamiętajcie, że wysokie jest imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiecie w owym dniu: Chwalcie Pana! Wzywajcie Jego imienia! Rozgłaszajcie Jego dzieła wśród narodów, przypominajcie, że wspaniałe jest imię Jego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziecie mówić w owym dniu: Dziękujcie Panu, wzywajcie jego imienia, opowiadajcie wśród ludów jego sprawy, wspominajcie, że jego imię jest wspaniałe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiecie w tym dniu: Wychwalajcie JAHWE, wzywajcie Jego imienia! Ogłaszajcie pośród ludów Jego dzieła, przypominajcie, że Jego imię jest wielkie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu tak będziecie mówili: „Sławcie JAHWE, wzywajcie Jego imienia, głoście Jego dzieła wśród narodów. Rozgłaszajcie, że Jego imię jest wzniosłe! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiecie dnia tego: - Dzięki Jahwe składajcie, wzywajcie Jego Imienia, Jego dzieła rozsławiajcie pośród narodów, głoście, że chwalebne jest Jego Imię! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш в тому дні: Оспівуйте Господа, викрикуйте його імя, звістіть в народах його славні (діла), згадайте, що його імя високе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiecie owego dnia: Wysławiajcie WIEKUISTEGO, wzywajcie Jego Imienia, rozpowiadajcie pomiędzy narodami o Jego czynach, rozgłaszajcie, że wzniosłe jest Jego Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu powiecie: ”Dzięki składajcie Jehowie! Wzywajcie jego imienia, Oznajmiajcie wśród ludów jego czyny. Wspominajcie, że jego imię jest wywyższone. |

1. 1) <x>20 15:3</x>; <x>230 118:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 2:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)